

Функционирование лексических единиц в дискурсе

**Фатхуллова К.С.**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-  
ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ С ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА НА  
РУССКИЙ И С РУССКОГО НА ТАТАРСКИЙ**

*В статье рассматриваются лексические проблемы перевода газетно-информационных материалов, обусловленные многозначностью лексических единиц татарского и русского языков, несовпадением объема значений слов в контактирующих языках.*

Использование материалов периодической печати, газетно-информационных текстов при обучении татарскому языку как неродному играет весьма важную роль, потому что изучение языка невозможно в отрыве от культуры, а газета как источник новейшей информации является частью культуры народа. Студенты, практически овладевая татарским языком как средством межкультурного и межличностного общения, учатся работать с материалами периодической печати, извлекать необходимую информацию из сайтов татарской прессы. Обращение к газетному материалу в процессе изучения татарского языка как неродного обусловлено несколькими причинами. Во-первых, газетная лексика является актуальной и современной, через её призму обучающиеся понимают особенности стилистики и специфичные явления в татарском языке. Во-вторых, информация, содержащаяся в газетных публикациях, помогает студентам понять современные тенденции политического, экономического, научного и культурного развития нашей республики, быть в курсе важнейших событий и новостей, а также давать им свою оценку. В-третьих, газетные материалы

содержат дискуссионные вопросы, которые помогают организовать обсуждение и тем самым развивают навыки устного общения с использованием новых лексических единиц по заданной теме. В процессе работы над газетными статьями мы развиваем у студентов навыки комплексного подхода: овладение различными видами чтения (поисковое, просмотровое, ознакомительное, изучающее); работа с контекстом для правильного использования лексико-грамматических единиц в речевой коммуникации. Кроме того, газетная лексика и различная тематика статей является прекрасным материалом для развития навыков говорения. Всё это в целом способствует достижению основной цели обучения татарскому языку на современном этапе – формированию у студентов коммуникативной компетенции.

Для развития у русскоязычных студентов навыков чтения и понимания информационных статей, кратких сообщений, статей обзорного характера мы используем в своей работе газеты «Ватаным Татарстан», «Шәһри Казан», «Татарстан яшьләре», журналы «Татарстан», «Идел», «Ялкын» и т.д .

Для успешной организации этой работы мы опираемся на труды известного переводоведа В.Г.Гака, в которых рассматриваются вопросы двустороннего перевода общественно-политической лексики и даются пояснения, способствующие развитию навыков, необходимых для преодоления переводческих трудностей при работе с материалами периодической печати. По его мнению, «... в задачу перевода входит не только точное изложение содержания мыслей, сообщенных на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения. Именно эта задача – воссоздание единства содержания и формы отличает перевод от иных способов передачи содержания, изложенного на другом языке» [1: 8]

Для подготовки студентов к этой работе сначала используются подготовительные упражнения, состоящие из отдельных слов, словосочетаний и предложений с тем, чтобы они научились различать лексические особенности

контактирующих языков при переводе с татарского языка на русский и наоборот.

Для полноценной передачи содержания газетной статьи большое значение имеет выбор лексического соответствия. Поэтому этот тип трудностей связан, во-первых, с многозначностью лексических единиц татарского и русского языков; во-вторых, несовпадением объема значений слов в двух языках; в-третьих, несовпадением синонимических рядов и, в-четвертых, наличием в газетных текстах определенных реалий и фразеологических единиц. Как в татарском, так и в русском языке слова отличаются разнообразием значений и смысловых оттенков, поэтому студенты испытывают определенные трудности при их переводе и обращаются прежде всего к контексту. Возьмем, например, свободные и устойчивые словосочетания, наиболее часто встречаемые в материалах периодической печати, в состав которых входит слово *жизнь*, и посмотрим, как они передаются на татарском языке: *возникновение жизни – тереклекнең барлыкка килүе; в течение всей жизни – гомере буена; общественная жизнь – ижтимагый тормыш; находится между жизнью и смертью – яшәү белән үлем арасында тору; ни в жизнь – беркайчан да (гомердә дә); отдать жизнь за кого-либо – үзеңне корбан итү* и т.д. Если обратиться к различным сочетаниям со словом *тормыш* в татарском языке, то мы обнаружим при их переводе множество смысловых оттенков: *тормыш иптәше – супруг, супруга; тормыш юлы – жизненный путь; тормыш корырга – создать семью; тормышка ашмаслык – неосуществимый; тормышка бирергә – выдать замуж* и т.д. Приведем другой пример, чтобы продемонстрировать, как передаются смысловые оттенки слова *мир* в татарском языке в различных контекстах: *происхождение мира – дөньяның барлыкка килүе; всем миром – бергәләп; не от мира сего – күктән төшкән; жить в мире- дус яшәү; борьба за мир – тынычлык өчен көрәш; мир дому твоему – йортың исән-имин булсын* и т.д. Как видно из примеров, на начальном этапе важно знакомить студентов с отдельными лексическими единицами и способами их употребления в другом языке, а также научить их учитывать при

переводе конкретный контекст. Системная и последовательная работа по практическому усвоению лексических единиц и их эквивалентов в изучаемом языке способствует выработке переводческих навыков студентов и совершенствованию их коммуникативных умений. Одним из методических приёмов овладения лексикой изучаемого языка на подготовительном этапе является проведение диктантов, которые позволяют практически усвоить слова, относящиеся к различным частям речи, а также устойчивые выражения, активно употребляемые в татарской речи. Например, с помощью следующих словосочетаний студенты запоминают способы передачи на татарском языке прилагательного *добрый* в различных контекстах: *добрый человек – игелекле кеше, добрые друзья – якын дусларым, доброе имя – керсез исем, добрые дела-мактаулы эшләр, в добрый путь – хәерле юл, доброго здоровья – исәнлек-саулык, по доброй воле – үз ихтыяры белән и т.д.* В качестве другого примера могут служить словосочетанием с глаголом *идти*: *идти на работу – эшкә бару, идти домой - өйгә кайту, часы ходят – сәгать йөри, дождь идет – яңгыр ява, время идет – вакыт үтә, это платье вам идет- бу күлмәк сезгә килешә, идти под венец - өйләнешү, дым идет – төтен күтәрелә, весна идет – яз килә, идти ко дну – бату, идти учиться – укырга керү.* Как видно из примеров, одному слову русского языка соответствуют 5-6 лексем татарского языка.

Лексические трудности перевода бывают обусловлены также передачей географических названий, поэтому необходимо провести подготовительную работу и в этом направлении. Например, *Созуд Гарәбстаны - Саудовская Аравия, Урта диңгез - Средиземное море, Караком чүле - пустыня Каракумы, Дәһли шәһәре – город Дели, Дәмәшкь шәһәре – город Дамаск; Мисыр –Египет, Татар бугазы - Татарский пролив* и т.д. В поле зрения преподавателя должны быть также и сложносокращенные слова, которые часто встречаются в газетных публикациях, например, *БДБ илләре - страны СНГ; АКШ вәкилләре-представители США; ЮХИДИ хезмәткәрләре – сотрудники ГИБДД* и т.д. Как показывает опыт практической работы, при переводе газетных материалов студенты испытывают наибольшую трудность в подборе эквивалентов таких

словосочетаний, как *политические лозунги, агентство недвижимости, земельные участки, по сообщению пресс-службы ГИБДД Казани, постоянно действующие комиссии Государственного Совета, год благотворительности, общество с ограниченной ответственностью* и т.д. Одной из особенностей татарских текстов является активность парных слов, которая наблюдается и в газетных материалах. Например, *хэл-халэт (ситуация); төрледән-төрле (разные); эшне оештыру-үткәрү(проведение работы); уй-гамәлләрбез (наши подходы); хәф-хәтәрләр (опасности); сөйләшкән-аралашканнан соң (после беседы)* и т.д. Особого мастерства требует от студентов передача на другом языке названий статей, которые должны сохранять свою ёмкость, образность и в тоже время привлекать внимание читателей. С помощью примеров, взятых их газет и журналов, преподаватель убеждает студентов в необходимости лексико-грамматической трансформации, которая не искажает содержания статьи. Например, *Үзеңне җиңү- иң зур җиңү (Испытанный властью); Хәтерләр яңара һәйкәлләр белән (Память и памятники); Сөйдергән дә, биздергән дә тел (Язык объединяет)* и т.д.

Как видно из этих примеров, студенты должны научиться выбирать правильную грамматическую форму в переводе, прибегая при этом к различным синтаксическим изменениям и изменяя порядок слов в предложении, как того требуют нормы второго языка. Все сказанное позволяет заключить, что «... при обучении переводу упор должен быть сделан на усвоение готовых межъязыковых соответствий и приобретение навыка находить их, если нет готовых соответствий, подходящих к данному случаю» [1: 9]. Следовательно, важно учить студентов, что самое главное при работе над переводом заключается в том, чтобы найти соответствие не словам, а мыслям.

В дальнейшем студенты учатся самостоятельно работать с текстами, взятыми из Интернета (*matbugat.ru, belem.ru*), углубляют знания и развивают коммуникативные умения, а также расширяют свой лингвистический кругозор. В связи с ограниченностью времени, переводы газетных статей часто выполняются студентами самостоятельно, а затем проверяются на занятиях,

анализируются, выявляются наиболее характерные ошибки, преодолеваются трудности перевода, отмечаются наиболее удачно решенные переводческие задачи. В целом, вся эта работа способствует тому, что «студенты получают представление об относительной переводимости любого текста: неизбежности потерь при переводе, необходимости выделять в переводимом тексте доминантные аспекты содержания и формы, которые должны быть обязательно воспроизведены в переводе тем или иным способом» [2: 352]. Очевидно, что упражнения, используемые при работе с материалами периодической печати, варьируются в зависимости от коммуникативных целей занятия и этапа обучения татарскому языку.

В рамках одной статьи не представляется возможным охватить все стороны данной проблемы, поэтому в заключение считаем необходимым подчеркнуть, что несмотря на определенные трудности студенты с интересом знакомятся с материалами татарской периодической печати. Это позволяет им быть в курсе последних событий не только в нашей республике, но и в мире, понимать и участвовать в обсуждении актуальных проблем современности, и самое главное, повышать языковую, речевую и социокультурную компетенции на татарском языке.

### **Литература**

1. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода: Общественно-политическая лексика. – 3 изд., перераб. и доп. –М.: Межд. отнош., 1980. – 360 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004. – 420 с.
3. Юсупов Р.А. Мәгълүмат чаралары теле һәм сөйләм культурасы. - Казан: ТДГПУ, 2007. – 193 б.
4. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. – Казань: тат.кн.изд., 2005. – 383 с.

## Сведения об авторе

ФИО: Фатхуллова Кадрия Сунгатовна

Место работы: кафедра теории перевода и речевой коммуникации Института филологии и искусств Казанского (Приволжского) федерального университета

Должность: доцент

Звание, степень: доцент, кандидат педагогических наук

Почтовый адрес и телефон: 420140, г. Казань, ул. Завойского, д.3, кв.119;

Тел. (843) 2636835

Электронная почта: [kadria.kgu@mail.ru](mailto:kadria.kgu@mail.ru)

Контактный телефон: 89276760260